

HOTĂRÂRE
privind aprobarea Înțelegerii de cooperare
între Sectorul 3 al Municipiului București din România și
Districtul MIYUN, Beijing din Republica Populară Chineză

Consiliul Local al Sectorului 3 al Municipiului București,
ales în condițiile stabilite de Legea nr. 115/2015 pentru alegerea autorităților administrației publice locale, pentru modificarea Legii administrației publice locale nr. 215/2001, precum și pentru modificarea și completarea Legii nr. 393/2004 privind Statutul aleșilor locali,
întrunit în ședință extraordinară, azi 15.11.2018

Având în vedere:

- Expunerea de motive nr.245999/CP/08.11.2018 a Primarului Sectorului 3;
- Raportul de specialitate nr.244508/07.11.2018 al Direcției Strategii și Programe de Dezvoltare Durabilă;
- Avizul nr. H 2-2/171 al Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale, înregistrat la Primăria Sectorului 3 cu nr. 23409/12.02.2018;
- Avizul nr. 7747/29.01.2018 al Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene, înregistrat la Primăria Sectorului 3 cu nr. 18048/02.02.2018;
- HCGMB nr.591/06.09.2018. privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 3 de a hotărî cu privire la încheierea unei înțelegeri de cooperare cu districtul Miyun din Republica Populară Chineză;
- Adresa nr.244557/07.11.2018 a Direcției Strategii și Programe de Dezvoltare Durabilă - Serviciul Strategii și Programa de Dezvoltare Durabilă.

În conformitate cu prevederile :

- Art. 16 din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;
- Art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele;
- Art. 3 din Înțelegerea de cooperare;

În temeiul prevederilor art. 45 alin. (1), (5) și art. 81 alin. (2) lit. p) și alin. (3) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

HOTĂRĂȘTE:

Art.1. Se aprobă Înțelegerea de cooperare între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Districtul MIYUN, Beijing din Republica Populară Chineză, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2. Se împuternicește Primarul Sectorului 3 să semneze pentru și în numele Sectorului 3 al Municipiului București, Înțelegerea de cooperare, prevăzută la art. 1.

Art.3. Se desemnează coordonator al implementării Înțelegerii de cooperare d-na/dl.....

Art.4. Primarul Sectorului 3, prin aparatul de specialitate și coordonatorul desemnat la art. 3, vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ



PRIMĂRIA
SECTORULUI
BUCUREȘTI

3

CABINET PRIMAR



TELEFON (004 021) 318 03 23 - 28 FAX (004 021) 318 03 04 E-MAIL cabinetprimar@primarie3.ro
Calea Ducești nr. 191, sector 3, 031084, București, www.primarie3.ro

SECTOR 3
CABINET PRIMAR
Nr. 245999
Data 08.11.2018

EXPUNERE DE MOTIVE
la proiectul de hotărâre privind aprobarea Înțelegerii de cooperare
între Sectorul 3 al Municipiului București din România și
Districtul MIYUN, Beijing din Republica Populară Chineză

Districtul MIYUN din Republica Populară Chineză este situat în Nord-Estul capitalei Beijing, cu o suprafață de 2.227 km² și o populație de peste 460.000 de locuitori.

Pe teritoriul districtului se află Stațiunea de schi Nanshan, una din cele mai mari stațiuni turistice din țară și Lacul de acumulare Miyun, sursa principală de apă potabilă a capitalei Beijing.

Districtul MIYUN are în componență 3 subdistricte, 17 orașe și o structură administrativ-teritorială a acestora, primarul districtului fiind domnul PAN LINZHU.

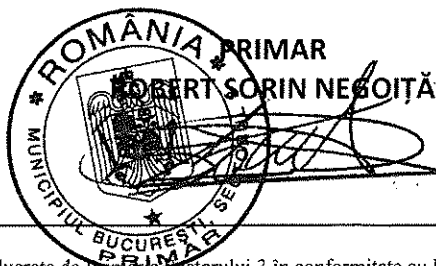
În urma mai multor întâlniri, începute încă din anul 2013, a rezultat interesul reciproc pentru promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să vină în beneficiul comunităților locale, precum și pentru efectuarea unor schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale și informări reciproce cu privire la modalitățile de soluționare a unor probleme din cadrul celor două comunități.

Astfel, vor fi sprijinite desfășurarea activităților de cooperare și promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, sport, sănătate, turism, protecția și refacerea mediului, comerț, utilități publice, precum și asistență socială.

În vederea încheierii acordului de cooperare și asociere cu Districtul MIYUN din Republica Populară Chineză, au fost obținute avizele prevăzute la art. 16 din Legea nr. 215/2001, coroborat cu art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele (*avizul de oportunitate pentru intenția de inițiere a negocierii, respectiv avizul asupra proiectului documentului de cooperare*) de la Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene.

Ulterior, în temeiul prevederilor art. 81 alin. (2) lit. p) și alin. (3) din Legea nr. 215/2001, Consiliul General al Municipiului București a împuternicit în mod expres Consiliul Local al Sectorului 3 să încheie acordul de cooperare prin HCGMB nr. 591/06.09.2018.

Având în vedere cele prezentate, am inițiat prezentul proiect de hotărâre, prin care supun aprobării Consiliului Local al Sectorului 3, aprobarea Înțelegerii de cooperare între Sectorul 3 al Municipiului București din România și Districtul MIYUN, Beijing din Republica Populară Chineză, precum și desemnarea coordonatorului care va răspunde de implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de cooperare.





TELEFON (004 021) 318 03 23 - 28 FAX (004 021) 318 03 04 E-MAIL strategii@primarie3.ro
Calea Dudești nr. 191, sector 3, 031084, București, www.primarie3.ro

PRIMĂRIA SECTORULUI 3
DIRECȚIA STRATEGII ȘI PROGRAME
DE DEZVOLTARE DURABILĂ
INTRARE / IEȘIRE

nr. 244508 din 11.11.2018

RAPORT DE SPECIALITATE

la proiectul de hotărâre prin care se solicită Consiliului Local Sector 3 aprobarea unei Înțelegeri de cooperare cu Districtul MIYUN din Republica Populară Chineză

Districtul MIYUN din Republica Populară Chineză este situat în Nord-Estul capitalei Beijing, cu o suprafață de 2.227 km² și o populație de peste 460.000 de locuitori.

Pe teritoriul districtului se află Stațiunea de schi Nanshan, una din cele mai mari stațiuni turistice din țară și Lacul de acumulare Miyun, sursa principală de apă potabilă a capitalei Beijing.

Districtul MIYUN are în componență 3 subdistricte, 17 orașe și o structură administrativ-teritorială a acestora, primarul districtului fiind domnul PAN LINZHU.

În urma mai multor întâlniri, începute încă din anul 2013, a rezultat interesul reciproc pentru promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să vină în beneficiul comunităților locale, precum și pentru efectuarea unor schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale și informări reciproce cu privire la modalitățile de soluționare a unor probleme din cadrul celor două comunități.

Astfel, vor fi sprijinite desfășurarea activităților de cooperare și promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, sport, sănătate, turism, protecția și refacerea mediului, comerț, utilități publice, precum și asistență socială.

În vederea încheierii acordului de cooperare și asociere cu Districtul MIYUN din Republica Populară Chineză, au fost obținute avizele prevăzute la art. 16 din Legea nr. 215/2001, coroborat cu art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele (*avizul de oportunitate pentru intenția de inițiere a negocierii, respectiv avizul asupra proiectului documentului de cooperare*) de la Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor



Europene. Ulterior, în temeiul prevederilor art. 81 alin. (2) lit. p) și alin. (3) din Legea nr. 215/2001, Consiliul General a Municipiului București a împuternicit în mod expres Consiliul Local al Sectorului 3 să încheie acordul de cooperare prin HCGMB nr. 591/06.09.2018.

Având în vedere cele prezentate, considerăm că se impune adoptarea prezentului proiect de hotărâre.

Direcția de Strategii și Programe de Dezvoltare Durabilă

**Director Executiv,
Nicoleta Ioana Petrache**

Întocmit,
Gavrilă Camelia

**ÎNȚELEGERE DE COOPERARE
ÎNTRE SECTORUL 3, MUNICIPIUL BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA
ȘI DISTRICTUL MIYUN, BEIJING DIN REPUBLICA POPULARĂ CHINEZĂ**

Sectorul 3, Municipiul București, România și Districtul Miyun, Beijing, din Republica Populară Chineză, denumite în continuare "Părți",

În conformitate cu principiile relațiilor diplomatice dintre România și Republica Populară Chineză și după negocieri amiabile,

În efortul de a aprofunda înțelegerea și prietenia dintre cele două națiuni, de a consolida și dezvolta o cooperare amicală între cele două regiuni semnatare,

Au convenit următoarele:

1. Pe baza principiului avantajului reciproc, ambele părți inițiază o varietate de schimburi de experiență și de bune practice și vor încuraja înființarea unor asociații de cooperare în domenii precum economia, comerțul, tehnologia, cultura, educația, sănătatea, protecția mediului, turismul, sportul și serviciile publice, astfel încât să se promoveze dezvoltarea prosperității pentru ambele părți.

2. Reprezentanții celor două Părți și personalul de specialitate din cadrul celor două primării vor menține contacte frecvente astfel încât să poată efectua negocieri atât privind schimburile/cooperarea bilaterală, cât și despre problemele care aparțin ambelor părți.

3. Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare.

4. Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

5. Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

6. Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris, al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.



7. Prezenta Înțelegere de Cooperare produce efecte la data semnării și rămâne valabilă timp de cinci ani. Odată cu data expirării prezentei Înțelegeri de Cooperare, aceasta poate fi prelungită în cazul în care niciuna dintre părți nu dorește încetarea acesteia.

Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezenta Înțelegere de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30 -a zi de la data notificării. Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnată la, la data de, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, chineză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru
Sectorul 3, Municipiul București din România

Primar,

Pentru
Districtul Miyun din Republica Populară Chineză

Primar,

A handwritten signature in black ink, appearing to be the initials 'RLA', located in the bottom right corner of the page.

lep.



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
Direcția Tratatelor Internaționale



Nr. H 2-2/171

31 ianuarie 2018

Domnule primar,



Referitor la adresa dumneavoastră, nr.434 din 22 ianuarie 2018, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Protocolului privind cooperarea între sectorul 3 al municipiului București din România și districtul Miyun, orașul Beijing din Republica Populară Chineză, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Înțelegerii respective, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări la proiectul acestui document:

- înlocuirea titlului actual cu titlul "Înțelegere de cooperare între sectorul 3 al municipiului București din România și districtul Miyun, orașul Beijing din Republica Populară Chineză";

- modificarea preambulului, astfel:

"Având în vedere relațiile tradiționale de prietenie și de colaborare între România și Republica Populară Chineză, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun,

Autoritățile locale din sectorul 3 al municipiului București din România și districtul Miyun, orașul Beijing din Republica Populară Chineză", denumite în continuare "Părți",

Au convenit încheierea prezentei Înțelegeri de cooperare pentru promovarea unor parteneriate de colaborare în diferite sectoare ale economiei locale și pentru aprofundarea relațiilor de prietenie la nivelul celor două comunități,";

- introducerea sintagmei "de experiență și de bune practici și vor încuraja înființarea unor" după sintagma "varietate de schimburi" de la pct.1;

- înlocuirea sintagmei "Liderii și personalul autorităților asociate" de la pct.2 cu sintagma "Reprezentanții celor două Părți și personalul de specialitate din cadrul celor două primării";

Domnului Robert Sorin Negoită

Primarul sectorului 3 al Municipiului București

Calea Dudești, nr.191, sector 3, CP 031084

Aleea Alexandru nr.31, Sector 1
011822 București, România
Telefon: +40 21 431 11 42 / Fax: +40 21 319 23 54
Email: dir@mae.ro
Web: www.mae.ro

Rob

- modificarea pct.3 și pct.4 și introducerea alineatului final, după cum urmează:
"3. Prezenta Înțelegere de cooperare se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Documentul poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării.

4. Fiecare Parte poate denunța Înțelegerea de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea își produce efectele după 3 (trei) luni de la data primirii respectivei notificări.

Semnată la, la data de, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limba română și în limba chineză, toate textele fiind egal autentice.”;

- introducerea prepoziției "Pentru" înaintea menționării fiecărei Părți la semnării din finalul documentului.

Având în vedere cele menționate, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Înțelegerii de cooperare, să se trimită o copie a acestui document la MAE-Direcția Tratatelor Internaționale, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Corina Badea,
Director



RG

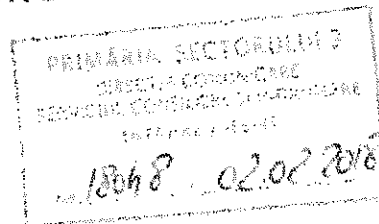


MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI
FONDURILOR EUROPENE

Acord
CP

CABINET VICEPRIM-MINISTRU

Nr. 7747/29.01.2018



Către: Primăria Sectorului 3 a Municipiului București
Domnului Primar ROBERT SORIN NEGOIȚĂ

Ref.: Solicitare aviz de conformitate pentru proiectul "Protocol de Înțelegere privind cooperarea între districtul Miyun, Beijing din Republica Populară Chineză și Sectorul 3 al Municipiului București din România"

Domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. 433 din 22.01.2018, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 7747 din 23.01.2018, în completare la adresa noastră nr. 119201 din 24.10.2017 reiterăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene consideră oportună inițiativa de a se încheia un document de cooperare între cele două unități administrativ teritoriale din România și Republica Populară Chineză și avizează favorabil textul acestui document, cu următoarele observații:

1. Propunem reformularea titlului proiectului documentului de cooperare, precum și respectarea regulii alternatului (pe exemplarul fiecărei părți denumirea acestuia și țara de proveniență sunt trecute întotdeauna primele), astfel:

„Înțelegere de Cooperare între Sectorul 3, Municipiul București din România și Districtul Miyun, Beijing din Republica Populară Chineză”

2. În ceea ce privește preambulul, se va păstra, de asemenea, regula alternatului, și propunem reformularea acestuia după cum urmează:

„Sectorul 3, Municipiul București, România și Districtul Miyun, Beijing din Republica Populară Chineză, denumite în continuare Părți,

În conformitate cu principiile relațiilor diplomatice dintre România și Republica Populară Chineză și după negocieri amiabile,

În efortul de a aprofunda înțelegerea și prietenia dintre cele două națiuni, de a consolida și dezvolta o cooperare amicală între cele două regiuni semnatare,

Au convenit următoarele:”

3. Considerăm necesară inserarea unui nou articol în cuprinsul proiectului documentului de cooperare referitor la aspectele financiare care să fie formulat astfel: *„Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.”*
4. De asemenea, având în vedere necesitatea prevederilor referitoare la coordonarea activităților de cooperare, se va adăuga un alt articol care să aibă următorul cuprins:

”1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare. 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.”

Roh



MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI
FONDURILOR EUROPENE

CABINET VICEPRIM-MINISTRU

5. Considerăm necesară introducerea unui alt nou articol referitor la soluționarea diferendelor, cu următorul conținut: „Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.”
6. Având în vedere necesitatea introducerii unui nou articol referitor la modificarea înțelegerii de cooperare, astfel: „Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.”
7. În cadrul articolului 3 este necesară introducerea aspectelor referitoare la denunțare și încetare, după cum urmează: ”Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezenta Înțelegere de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării; Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.”
8. Este necesară reformularea părții protocolare a proiectului documentului de cooperare, după cum urmează: ”Semnată la (localitatea)..... la (data)...., în două exemplare originale, în limbile română, chineză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare, textul în limba engleză va prevala.”
9. Ținând cont de introducerea unor noi articole în cuprinsul proiectului documentului de cooperare, propunem renumerotarea corespunzătoare a acestora din document.
10. De asemenea, considerăm necesitatea reformulării clauzei privind semnăturile, astfel:

Pentru
Sectorul 3, Municipiul București din
ROMÂNIA

Pentru
Districtul Miyun din
Republica Populară Chineză

Primar,

Primar,

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, o copie a Acordului de Înfrățire și Colaborare semnat va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI FONDURILOR EUROPENE,

PAUL STĂNESCU



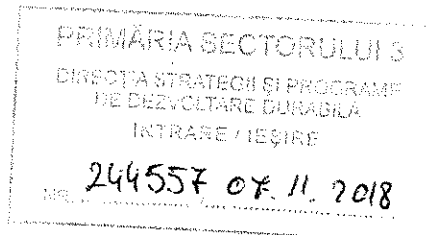


Calea Dudești nr. 191, sector 3,
031084 București
www.primarie3.ro

telefon (004 021) 318 03 23 - 28
fax (004 021) 318.03.04
e-mail strategii@primarie3.ro

CĂTRE,

CABINET PRIMAR



Se acord.
Primar.
ROBERT NEGOIȚĂ

În vederea supunerii spre aprobarea Consiliului Local Sector 3, vă transmitem propunerea de inițiere de către Primarul Sectorului 3 a proiectelor de „Hotărâre privind modificarea Hotărârii Consiliului Local al Sectorului 3 nr. 570/27.11.2017”, „Hotărâre privind modificarea Hotărârii Consiliului Local al Sectorului 3 nr. 610/27.11.2017”, „Hotărâre privind modificarea Hotărârii Consiliului Local al Sectorului 3 nr. 611/27.11.2017”, „Hotărâre privind modificarea Hotărârii Consiliului Local al Sectorului 3 nr. 612/27.11.2017”, „Hotărâre privind modificarea Hotărârii Consiliului Local al Sectorului 3 nr. 613/27.11.2017”, Hotărâre privind aprobarea unei Înțelegeri de cooperare cu Districtul MIYUN din Republica Populară Chineză și Hotărâre privind modificarea Hotărârii Consiliului Local al Sectorului 3 nr. 357/25.08.2017.

Anexat, vă transmitem următoarele documente:

- Rapoartele de specialitate întocmite de Direcția de Strategii și Programe de Dezvoltare Durabilă
- Proiectele expunerilor de motive
- Proiectele de hotărâre

Direcția Strategii și Programe de Dezvoltare Durabilă